

RU

## Преобразования заимствований: основной понятийно-терминологический аппарат

Соколова А. Ю.

**Аннотация.** На современном этапе развития российской лингвистики увеличилось количество работ, посвященных изучению различных аспектов заимствования лексических единиц. Однако отмечается отсутствие устойчивой, общепринятой терминологии для описания процессов заимствования языковых единиц и их преобразований. Цель исследования – уточнить понятийно-терминологический аппарат, который используется при описании процессов преобразования заимствованных единиц в языке-реципиенте. За основу в настоящей работе берется общепринятая парадигма терминов «ассимиляция», «натурализация», «интеграция» и «адаптация». Научная новизна исследования заключается в том, что для уточнения терминологического аппарата привлекается этимология представленных терминологических единиц, уточняется семантика этих терминов в иных областях научного познания, рассматриваются возможности их применения в лингвистике. Результаты проведенного анализа позволяют обосновать использование термина «ассимиляция» как наиболее оптимального, обозначающего различные изменения, происходящие в процессе интеграции или натурализации заимствованных слов к системе языка-реципиента. В статье рассматриваются основные виды количественной и качественной ассимиляции. Уточняются терминологические аспекты описания каждого вида. В результате проведенного исследования сформулирован основной понятийный аппарат описания процесса заимствования лексических единиц и их преобразований в языке-реципиенте.

EN

## Transformations of borrowings: The main conceptual and terminological apparatus

A. Y. Sokolova

**Abstract.** At the present stage of development of Russian linguistics, the number of works devoted to the study of various aspects of borrowing of lexical units has increased. However, there is a lack of stable, generally accepted terminology to describe the processes of borrowing linguistic units and their transformations. The aim of the research is to clarify the conceptual and terminological apparatus which is used to describe the processes of transformation of borrowed units in the recipient language. The generally accepted paradigm of the terms “assimilation”, “naturalization”, “integration” and “adaptation” is taken as a basis in this work. The scientific novelty of the research lies in the fact that the etymology of the presented terminological units is used to clarify the terminological apparatus, the semantics of these terms in other areas of scientific knowledge is specified, and the possibilities of their application in linguistics are considered. The results of the analysis carried out allow us to justify the use of the term “assimilation” as the most optimal one, denoting various changes occurring in the process of integration or naturalization of borrowed words into the system of the recipient language. The article examines the main types of quantitative and qualitative assimilation. The terminological aspects of the description of each type are specified. As a result of the conducted research, the basic conceptual and terminological apparatus for describing the process of borrowing lexical units and their transformations in the recipient language has been formulated.

### Введение

В советской лингвистической литературе процессы преобразования заимствованных языковых единиц в языке-реципиенте именовались по-разному. Так, например, в учебнике Н. С. Валгиной, Д. Э. Розенталя, М. И. Фоминой (2002) этот процесс именуется «переоформление», «изменение», «освоение». А. А. Реформатский (1996) использует такие термины, как «усвоение» и «освоение». В. В. Виноградов (2002) в своей работе

«Очерки по истории русского литературного языка XVII-XIX веков» употребляет термин «преобразование». Другие авторы тоже используют разнообразные варианты наименований – адаптация слова, вхождение в язык, усвоение, упорядочение, приспособляемость, трансформирование или преобразование (Ильина, 1998; Лотте, 1982). Таким образом, прослеживается отсутствие единого терминологического аппарата для описания языковых явлений данной сферы. Весьма показательным является то, что отсутствует однородность даже в отношении наименования самих заимствованных единиц: иностранные слова, иноязычные слова, иностранные заимствования, иноязычные заимствования, иноземные слова, иноплеменные слова.

На современном этапе развития российской лингвистики увеличилось количество работ, посвященных различным аспектам изучения заимствований. Это естественным образом связано с расширением языковых контактов и закономерным увеличением объема заимствований в языке. Но, несмотря на рост интереса к данной проблематике, до настоящего времени в лингвистике не было проведено фундаментальных исследований процесса в целом. Большинство работ описывают отдельные разрозненные явления. Не было проведено и какого-либо терминологического анализа, который привел бы к формулированию или уточнению терминологии исследования указанной области. Это приводит к тому, что лингвисты используют наиболее подходящие на их усмотрение термины без обоснования своего выбора. Отсутствие единого общепризнанного терминологического аппарата отчасти ведет и к недостатку детальных, глубоких научных описаний процесса заимствования лексических единиц, а также к некорректному употреблению ряда терминов, как, например, в работе Н. В. Перфильевой и П. Ху (2018), где, во-первых, смешиваются разные способы «освоения» заимствованной лексики в китайском языке – графический, фонетический, семантический, полукалька и аббревиация, а во-вторых, способ «освоения» затем переходит на наименования самих заимствований – графические (фонетические, семантические) заимствования. Все это обусловило актуальность настоящего исследования, которая заключается в необходимости сформулировать и определить необходимые понятия. Понятийно-терминологический аппарат является важнейшим методологическим основанием получения нового научного знания. Решение данной проблемы позволит удовлетворить потребности исследуемого научного направления, так как определение понятий и терминов имеет первостепенное значение для раскрытия сущности изучаемого явления.

Основные задачи предлагаемого исследования:

- 1) провести анализ терминологии указанной научной сферы;
- 2) уточнить значения и смыслы используемых терминов;
- 3) обосновать употребление предлагаемых терминов.

Для решения поставленных задач привлекался корпус общенаучных и лингвистических методов. К общенаучным методам исследования принадлежат преимущественно дескриптивный метод и метод сравнительного анализа. К лингвистическим методам относится используемый в работе метод семантико-этимологического анализа. Указанные методы позволили отобрать необходимые термины, уточнить возможности их использования при описании процесса преобразования заимствованных единиц, дать им точные дефиниции. Материалом исследования послужили многочисленные труды советских, российских и зарубежных лингвистов по вопросам заимствования.

При описании семантики и этимологии исследуемых единиц были использованы также лексикографические источники:

- Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: Пилигрим, 2010;
- Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта; Наука, 2003;
- Словарь лингвистических терминов Розенталя. [https://gufo.me/dict/linguistics\\_rosenthal](https://gufo.me/dict/linguistics_rosenthal);
- Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителей. М.: Просвещение, 1976;
- Online Etymology Dictionary. <https://www.etymonline.com/ru>.

Теоретической базой исследования послужили труды С. А. Беляевой (1973), В. Р. Богословской (2003), В. С. Виноградова (2001), С. В. Гринёва (1982), О. В. Ильиной (1998), Л. П. Крысина (1968), И. И. Огиенко (2009), посвященные описанию процесса заимствования на материале разных языков. Особое внимание было уделено терминологии, использованной в фундаментальных лингвистических трудах Л. Блумфилда (2002), В. В. Виноградова (2002), Д. С. Лотте (1982), В. Н. Комиссарова (2013), А. А. Реформатского (1996), А. Д. Швейцера (1988). Источниками англоязычной терминологии исследуемой области стали работы М. Блумфилда (Bloomfield, 1895), О. Хафеза (Hafez, 1996), С. Кеммера (Kemmer, 2019), Л. Жу (Zhou, 2016).

Практическая значимость заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы для составления терминологических словарей, в процессе проведения разносторонних исследований в области заимствований, а также при преподавании лингвистических дисциплин.

## Обсуждение и результаты

### Обзор литературы

Как показал анализ литературы, наиболее часто при описании преобразований заимствований в русском языкознании используются термины «ассимиляция», «натурализация», «интеграция» и «адаптация». Эти термины были заимствованы российской лингвистикой из зарубежной литературы. Однако необходимо заметить, что в зарубежной литературе терминология описания процесса заимствования языковых единиц

тоже достаточно разнообразна и неустойчива. Наиболее распространенными терминами для наименования заимствованных единиц являются существительные “loanwords” и “borrowings”. Причем существительное “borrowing”, являясь исчисляемым, называет заимствованную единицу, а в неисчисляемой форме обозначает процесс заимствования, в ходе которого носители языка-реципиента вводят в свой язык (это действие обозначается глаголом “adopt” – принимать, перенимать, усвоить, заимствовать, усваивать) новые единицы (Kemmer, 2019). Процессы преобразования заимствованных единиц чаще всего именуются терминами “integration” и “assimilation”, причем эти термины не разделяются, являясь синонимами: “...the integration of loanwords into EA, i.e. the assimilation of regularly used foreign-language items to the patterns of the RL” (Hafez, 1996). / ...интеграция заимствований в египетский диалект арабского языка, т. е. ассимиляция регулярно употребляемых иноязычных единиц по моделям языка-реципиента (здесь и далее – перевод автора статьи. – А. С.). В работе Л. Жу (Zhou, 2016) при описании процесса преобразования заимствованных единиц используются такие термины, как “substitution” (автором выделяются несколько степеней преобразований – zero substitution, substitution, and partial substitution), “change” и “assimilation”. При этом сам процесс заимствования именуется глаголом “adopt”, а действие носителей языка-реципиента по изменению заимствованных единиц – глаголом “adapt” – адаптировать, приспособливать, приспособливаться, применять, применяться: “...native speakers of English did not just copy everything from loan words but adapt them to local culture” (Zhou, 2016). / ...носители английского языка не просто копировали все заимствованные слова, а адаптировали их к местной культуре. Близкую трактовку на примере русских терминов можно найти в работе А. А. Реформатского (1996, с. 139), где он выделяет «усвоение» (активный процесс заимствования носителями языка-реципиента новых слов) и «освоение» (процесс, связанный с преобразованиями заимствованных единиц).

В работе А. В. Вишняковой и Т. Б. Куземы (2020) процесс заимствования вслед за иностранными лингвистами именуется переносом (importation) и подстановкой (substitution). Под переносом понимается «имитация структуры» заимствованной единицы, а подстановка обозначает «процесс замены звуков иностранного слова звуками родного языка» (Вишнякова, Кузема, 2020, с. 113). Авторами выделяются разные виды заимствований: «...заимствованные слова (loanwords) – заимствование с полным или частичным переносом фонетической оболочки иностранной лексемы и заимствованные сдвиги (loanshifts) – заимствование, проявляющееся в сдвиге употребления лексемы родного языка. Заимствованные слова в свою очередь делятся на собственно заимствованные слова (pure loanwords) и гибридные заимствования (loanblends) в зависимости от полного или частичного переноса иностранных морфем. Заимствованные сдвиги распадаются на расширение (extensions), то есть семантические заимствования, и создание (creations) – кальки» (Вишнякова, Кузема, 2020, с. 113-114). Авторы оставляют приведенную классификацию без примеров, что позволяет только догадываться о приблизительном содержании указанной терминологии.

В российском языкознании термины *ассимиляция*, *натурализация*, *интеграция* и *адаптация* часто используются взаимозаменяемо. В ряде случаев авторами предпринимаются попытки разграничить эти термины, однако обоснования употребления того или иного термина не приводятся. Так, предлагается различать понятия «интеграция» и «ассимиляция». В первом случае, по мнению ряда ученых, речь идет об общих процессах адаптации иноязычных единиц к системе языка-реципиента, проявляющейся во всех возможных типах заимствования, а под «ассимиляцией» понимается интеграция только на уровне собственно заимствований (Жабина, 2001, с. 12). Таким образом, интеграция приравнивается к понятию адаптации. Термин «адаптация» называет сам процесс уподобления заимствованных единиц единицам языка-реципиента. В таком значении, например, этот термин используется в работе Л. П. Крысина (1968, с. 35), где автор называет ассимиляцию иноязычного слова центральным и решающим моментом в его адаптации. Приблизительно в этом же направлении подразделяются учеными и термины «ассимиляция» и «натурализация». Так, про натурализацию, по мнению С. В. Мухина (2005, с. 12-13), можно говорить при вхождении кальки в систему языка-реципиента. Использование этого термина автор обосновывает тем, что кальки, будучи переводными заимствованиями, формально соответствуют языку-реципиенту, а суть ассимиляции заключается в уподоблении заимствованных единиц исконным единицам языка. Кальки не нуждаются в фонетической, орфографической и грамматической ассимиляции языка-реципиента. На наш взгляд, не стоит отказываться от термина «ассимиляция» при описании процесса калькирования. Кальки можно рассматривать как полностью ассимилированные заимствования, так как при калькировании заимствование осуществляется уже по языковым закономерностям языка-реципиента.

Таким образом, как показал обзор литературы, наиболее распространенными терминами для описания процессов преобразования заимствований являются термины «ассимиляция» и «адаптация». Однако среди лингвистов предыдущего поколения возникают споры о возможности использования этих терминов для описания явлений, связанных с процессами преобразования заимствованных единиц. Это обусловлено значением, которое приписывалось данным терминам в советском языкознании. Так, под «адаптацией» понималось приспособление текста для недостаточно подготовленных читателей (например, «облегчение» текста литературно-художественного произведения для начинающих изучать иностранные языки) (Словарь лингвистических терминов Розенталя). Данный термин широко использовался в методике и методологии преподавания иностранных языков. Он также распространен и в теории перевода. Например, Л. Л. Нелюбин (2003, с. 12-13) определяет адаптацию как прием для создания соответствий путем преобразования описываемой ситуации. В. С. Виноградов (2001, с. 5) также использует термин «адаптация» в своих трудах. У А. Д. Швейцера (1988) в его «Теории перевода» понятие «адаптация» встречается неоднократно. Широко использует термин и В. Н. Комиссаров (2013).

Термин «ассимиляция» в советском языкознании широко использовался в фонетике. Ассимиляция в этом разделе науки о языке рассматривается как уподобление одного звука другому в артикуляционном и акустическом отношениях (ср.: диссимиляция). Ассимиляция возникает у гласных с гласными, у согласных – с согласными (Словарь-справочник..., 1976). В словаре лингвистических терминов Т. В. Жеребило (2010) термин «ассимиляция» получает трактовку из сферы социолингвистики – слияние одного народа с другим путем усвоения его языка, обычаев или смена одного лингвокультурного кода другим.

Таким образом, вышесказанное еще раз наглядно демонстрирует отсутствие устойчивой, общепринятой терминологии для описания процессов заимствования языковых единиц и их преобразований и явную необходимость сформулировать и определить необходимые понятия. За основу в настоящей работе берется уже упоминаемая общепринятая парадигма терминов «ассимиляция, натурализация, интеграция и адаптация». Для уточнения терминологического аппарата привлекается этимология представленных терминологических единиц, уточняется семантика этих терминов в иных областях и рассматриваются возможности их применения в лингвистике.

### Семанτικο-этимологический анализ терминов

1. Термин «натурализация» чаще всего используется в ботанике и социологии, называя процессы, в результате которых растение начинает самостоятельно функционировать (размножаться и расселяться) в новой среде, а человек естественным путем приспосабливается к условиям иноязычного и инокультурного окружения. Термин зафиксирован и в лингвистике в значении «перенесение слова из одного языка в другой», однако в словарях он помечен как устаревший. Этимология данного термина прослеживается к латинскому слову *natura* «рождение, природа, естественный порядок вещей, материя», восходящему к латинскому *natus* «рожденный» и к праиндоевропейскому *\*gene-* «порожать, производить». Данный термин, вероятнее всего, закрепился в ботанике именно из-за связи с латинским словом «природа, порождение», а в иных областях науки (социология, юриспруденция) – ассоциативным взаимодействием через понятие «рождение, порождение» с понятиями «родство, родственное сходство».

2. Термин «интеграция» в социологии означает некое объединение, приобретение общей идентичности. При этом все-таки интеграция предполагает полное или частичное сохранение индивидуализации составного элемента при вхождении в новую социальную или культурную среду. Термин происходит от латинского существительного *integratio* «восстановление, восполнение», образованного от латинского глагола *integrare* «приводить в прежнее состояние, восстанавливать». В латинском языке зафиксировано прилагательное *integer* «нетронутый, целый, полный», которое этимологически можно разделить на элементы *in-* «не-, без-» и *tangere* «трогать, касаться» от праиндоевропейского глагола *\*tag-* «трогать, касаться».

3. Термин «адаптация» в социологии называет процесс активного освоения человеком новых условий жизни и деятельности, приспособления к требованиям и правилам новой для него группы людей, перестройки поведения в соответствии с нормами новой для него окружающей среды, в целях обеспечения себе успешности существования. Термин происходит от латинского слова *adaptatio* «приспособление», в котором этимологически можно выделить элемент *ad* «к, на» и *aptare* «прилаживать, готовить», восходящий к праиндоевропейскому *\*ap-* «брать, достигать».

4. Наиболее широко используемый в различных сферах термин «ассимиляция» происходит от латинского слова *assimilare* «уподоблять» и восходит к праиндоевропейским элементам *\*ad* «к, около, у» и *\*sem-* «похожий, существующий вместе с подобным». В фонетике ассимиляция – это уподобление артикуляции одного звука артикуляции другого, в социологии – процесс, в результате которого один народ лишается своих отличительных черт и заменяется чертами другого, малый этнос поглощается более крупным.

Подведем итоги семанτικο-этимологического анализа предлагаемых терминов в Таблице 1.

Таблица 1. Семанτικο-этимологический анализ терминов

Термин	Этимологические составляющие	Семантика
натурализация	<i>natura</i> «рождение, природа, естественный порядок вещей, материя» <i>natus</i> «рожденный» <i>*gene-</i> «порожать, производить»	процесс становления функциональным элементом новой среды естественным образом, без уточнения влияния экстракорпоральных и интракорпоральных факторов
интеграция	<i>integratio</i> «восстановление, восполнение» <i>integrare</i> «приводить в прежнее состояние, восстанавливать» <i>integer</i> «нетронутый, целый, полный» <i>in-</i> «не-, без-» <i>tangere</i> «трогать, касаться»	процесс вхождения в целостную систему (не обязательно новую) с сохранением неких субъективных особенностей отдельных элементов системы
адаптация	<i>adaptatio</i> «приспособление» <i>ad</i> «к, на» <i>aptare</i> «прилаживать, готовить» <i>*ap-</i> «брать, достигать»	процесс становления элементом новой среды при помощи активных усилий и действий входящего субъекта; целенаправленное сознательное явление
ассимиляция	<i>assimilare</i> «уподоблять» <i>*ad</i> «к, около, у» <i>*sem-</i> «похожий, существующий вместе с подобным»	процесс становления элементом новой среды в результате неких внутренних преобразований субъекта; неосознанный, нецеленаправленный процесс

Общая семантическая трактовка позволяет нам уточнить возможности использования приведенных выше терминов при описании процесса преобразования заимствованных единиц.

Итак, термины «натурализация» и «интеграция» описывают сами процессы вхождения единицы (языка) в новую систему, однако они не затрагивают никаких аспектов изменений единиц, которые сопровождают этот процесс. Термин «адаптация» содержит в себе семантику «активного осознанного действия», что вряд ли может быть применимо к языковым единицам. Данный термин вполне употребим при обозначении процесса преобразования новых иноязычных языковых единиц носителями языка-реципиента. Адаптация подразумевает активность носителя языка. Д. С. Лотте, например, так характеризует этап адаптации заимствованных морфем: «...с выделенным в заимствованных лексемах аффиксом в принимающем языке создаются производные слова, которых не было в языке-источнике» (1982, с. 126). Также возможно использование термина «адаптация» при описании в целом процесса заимствования языковых единиц в общем смысле, без уточнения направленности действующих сил – деятельность носителей языка-реципиента или внутренние потенции языка. А вот термин «ассимиляция» вполне может быть использован как общий термин для обозначения различных изменений, происходящих с языковой единицей в процессе интеграции или натурализации заимствованных слов к системе языка-реципиента. Морис Блумфильд (Bloomfield, 1895) при описании ассимиляции использует понятие «аналогия», при которой единица языка становится внутренне похожей на другие элементы, с которыми она объединена вместе в одной системе. Адаптация же трактуется автором как расширение функций уже ассимилированной единицы в процессе ее вхождения в систему, как, например, использование заимствованных словообразовательных элементов для образования новых слов в языке-реципиенте.

### **Виды ассимиляции**

Ассимиляция может рассматриваться в двух аспектах: количественная ассимиляция, оценивающая объем происходящих преобразований, и качественная ассимиляция, рассматривающая, на каком языковом уровне происходят изменения заимствованной единицы с целью ее уподобления исконным единицам языка. В современном языкознании выделяют несколько видов качественной ассимиляции: формальная или структурная – фонетическая (фонологическая, орфоэпо-акцентуационная), графическая (графико-орфографическая) и грамматическая (морфологическая) – и смысловая или функциональная – семантическая (лексико-семантическая) (Богословская, 2003; Гринёв, 1982; Карнаухов, 2000; Колесникова, 1986). Необходимо отметить, что использование разной терминологии при наименовании типов ассимиляции является неоправданным. Обычно ассимиляционные изменения описываются в общих чертах, при этом акцентируется именно уровень языковой иерархии без каких-либо уточнений, например в рамках дихотомии «язык – речь».

Рассмотрим подробнее основные виды ассимиляции. Они описываются и разбираются не столь подробно в литературе, так как эти процессы всегда зависят от типа, строя, характеристик контактных языков, следовательно, будут иметь свои собственные характеристики при описании преобразований заимствований из конкретного языка-донора в определенный язык-реципиент. Наличие примеров для каждого вида ассимиляции не предусматривается в данной статье, так как она носит общелингвистический характер, и терминологический аппарат, формулируемый в предлагаемом исследовании, может быть использован для описания языковых процессов на материале разных языков.

При фонетической ассимиляции преобразуются звуковой образ заимствованной единицы и акцентуационная модель (Блумфилд, 2002, с. 489; Хауген, 1972, с. 167). Изменения звукового облика в различных языках происходят различным образом в зависимости от особенностей фонетических систем языка-реципиента и языка-донора. Фонетические преобразования могут быть обусловлены характерными чертами как фонетического оформления единицы в языке-доноре (в этом случае воспринимается звуковой облик единицы языка-донора, и изменения происходят в соответствии с фонетическими нормами языка-реципиента), так и графического (при котором первичным является написание языковой единицы, и изменения будут связаны с наличием буквенно-звуковых соответствий в языке-реципиенте). Акцентуационное оформление заимствованных единиц – процесс сложный, механизмы и закономерности которого, по мнению ученых, до конца не изучены, и в ряде случаев заимствования могут сохранять исходное ударение, не учитывая принятую модель языка-реципиента.

В результате графической ассимиляции графический образ заимствования передается с помощью графических средств языка-реципиента, а его написание подчиняется орфографическим нормам языка-реципиента (Гринёв, 1982, с. 119). В большинстве случаев, если системы письменности совпадают во взаимодействующих в процессе заимствования языках, графическая ассимиляция является нулевой или частичной. При использовании в языках разных систем письменности графическая ассимиляция может осуществляться несколькими способами: трансфонацией (транскрипцией) и транслитерацией. Трансфонация – это передача точного произношения заимствования графическими средствами языка-реципиента. Транслитерация, в отличие от трансфонации, передает буквенную, а не звуковую последовательность заимствования с помощью графики языка-реципиента. Необходимо заметить, что некоторые ученые рассматривают фонетическую и графическую ассимиляцию вместе как графемофонемные преобразования заимствований в языке-реципиенте, утверждая, что графика является лишь отражением звуковой формы слова (Воробьёв, 1972, с. 18).

Под грамматической ассимиляцией заимствования подразумеваются процессы изменения заимствований, в результате которых иноязычный элемент начинает функционировать по правилам грамматики языка-реципиента. Грамматическая ассимиляция в большинстве работ сводится к рассмотрению морфологических

процессов преобразования, когда заимствованные единицы переходят в соответствующие лексико-грамматические классы слов, а также приобретают необходимые формальные признаки, включаясь в существующие в языке-реципиенте системы грамматических категорий (рода, числа, степеней сравнения, времени и т. д.) (Аристова, 1985, с. 44-49). Как показывают исследования, преобладающее число заимствований сохраняет свою частеречную принадлежность (Хауген, 1972, с. 169). Преобразованию могут подвергаться формальные элементы заимствованной лексики, происходят замена, добавление, опущение аффиксов. Подобные изменения могут быть описаны термином «морфологическая ассимиляция». В рамках морфологической ассимиляции может выделяться словообразовательная. Однако в рамках грамматической ассимиляции можно выделить не только морфологическую ассимиляцию, связанную с изменением морфологических характеристик слова и приобретением грамматических категорий языка-реципиента, но и синтаксическую, характеризующуюся изменением синтаксической функции заимствованной единицы. Так, например, в составе многословных терминов каждый отдельный элемент подвергается определенной степени графемофонетической и морфологической ассимиляции. Однако, образуя многословный термин, компоненты вступают в синтаксические отношения. Следовательно, подвергаются синтаксической ассимиляции, так как синтаксический строй языков различен. Компоненты могут изменять свои частеречные характеристики, принимать иной порядок следования в сочетании, вступать в иные синтаксические связи.

Семантическая ассимиляция заимствований является, по мнению ряда ученых, центральным и решающим моментом в их интеграции к системе языка-реципиента. Некоторые ученые, например Л. П. Крысин (1968, с. 35), к семантической ассимиляции относят собственно семантическую ассимиляцию, развитие синтагматических отношений, становление парадигматических связей, стилистическую ассимиляцию и словообразовательную ассимиляцию. На наш взгляд, ряд аспектов, приводимых автором, необходимо отнести к грамматической ассимиляции, а под семантической ассимиляцией стоит понимать только изменение семантической структуры заимствования. Заимствованные единицы могут сохранять значение в языке-реципиенте, изменять (постепенно или резко) в связи с изменением самого понятия или появлением нового понятия, приобретать новое значение. Изменение значения иноязычного элемента может протекать в направлении сужения, расширения, смещения и переноса.

Количественная ассимиляция может оцениваться с точки зрения синхронии и диахронии. Так, на синхроническом срезе ассимиляция языковых единиц характеризуется как полная, нулевая и частичная. Количественная ассимиляция в работе И. И. Огиенко (2009, с. 10-11) именуется признаком «давность заимствования», по которому заимствования делятся на слова, заимствованные издавна и вполне усвоенные; иностранные слова, часто употребляемые в языке-реципиенте; иностранные слова, нечасто употребляемые в языке-реципиенте. Подобная классификация количественной ассимиляции носит весьма расплывчатый и условный характер. Факторы, лежащие в основе предлагаемой классификации, – степень усвоенности, частоту употребления – весьма сложно определить достоверно. К тому же данный подход не является строго лингвистическим, носит скорее социолингвистический характер. Д. С. Лотте (1982, с. 9) выделяет несколько критериев для установления степени усвоенности единиц:

- соответствие сочетаний звуков заимствованной лексики общепринятым звуко сочетаниям языка-реципиента;
- соответствие морфологической формы и аффиксов строю языка-реципиента;
- наличие производных от заимствованной единицы в языке-реципиенте.

Как видно из описания критериев, степень усвоенности – это есть не что иное, как разные типы качественной ассимиляции. Следовательно, использование термина «ассимиляция» и учет разных типов ассимиляции позволяют оценить масштабы происходящих и произошедших изменений лексических единиц.

При диахроническом подходе в процессе ассимиляции выделяются разные этапы: этап заимствования, этап адаптации и этап интеграции, на котором заимствованная единица неотличима от родных единиц языка-реципиента. Ученые подходят по-разному к этой проблеме, выделяя по два (Лотте, 1982; Майоров, 1967) или три этапа (Аристова, 1985; Беляева, 1973), но терминологические наименования этапов не даются. Все этапы называются различно: начальные этапы – вхождение заимствования, проникновение; дальнейшие – расширение сферы употребления, развитие заимствования, освоение, укоренение, закрепление, адаптация, интеграция. Однако использование термина «ассимиляция» и рассмотрение типов ассимиляции позволяют описать и этапы заимствования. Первый этап характеризуется фонетической и графической ассимиляцией иноязычного слова и частичной морфологической ассимиляцией. Дальнейшие этапы могут быть описаны полной грамматической ассимиляцией, включая синтаксическую и стилистическую.

## Заключение

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

В современной литературе используются многочисленные варианты возможных терминов для описания различных аспектов процесса заимствования и преобразования заимствованных языковых единиц. С помощью семантико-этимологического анализа было уточнено значение всех терминов и обосновано использование термина «ассимиляция». Преобразования заимствованных единиц могут быть рассмотрены и оценены по разным критериям, которые лежат в основе различных типов ассимиляции: полной, нулевой, частичной,

фонетической, графической, морфологической, синтаксической, семантической. Стоит отметить, что в статье впервые использован термин «синтаксическая ассимиляция», который в советской и российской лингвистике традиционно является термином теории перевода и не имеет ничего общего с явлением ассимиляции при заимствовании. Необходимость расширения значения данного термина вызвана сложностью объекта исследования, для описания которого потребовалось разделить понятие грамматической ассимиляции на морфологическую и синтаксическую. С другой стороны, отмечается нецелесообразность выделения различных подтипов фонетической и графической ассимиляции, что, впрочем, может быть применимо в исследованиях при более детальном рассмотрении ассимиляции на каждом конкретном уровне языковой иерархии.

Сформулированный и описанный в данной статье терминологический аппарат позволит раскрыть сущность исследуемого явления. Отсутствие терминологического аппарата перестанет быть объективной трудностью научно-исследовательской деятельности. Это будет способствовать более детальному, осознанному, научному описанию процесса заимствования лексических единиц и глубокому изучению всех преобразований заимствований в языке-реципиенте. Перспективы дальнейшего исследования предполагают проведение практической части работы, базирующейся на уточненном терминологическом анализе, который позволит обосновать дефиниции, адекватные предмету и задачам исследования. Планируется всесторонне изучить процессы преобразования заимствованных единиц в английском и русском языках медицинской терминологии, которые, как известно, содержат значительный объем заимствований из латинского и английского языка соответственно. Подобные перспективы исследований в данном направлении, как возможно предположить, приведут к появлению новой области лингвистического знания.

### Источники | References

1. Аристова В. М. Английские слова в русском языке: учебное пособие. Калининград: Изд-во Калининградского университета, 1985.
2. Беляева С. А. Английские лексические заимствования в русском литературном языке XVI-XX вв.: автореф. дисс. ... к. филол. н. Л., 1973.
3. Блумфилд Л. Язык / пер. с англ. Е. С. Кубряковой и В. П. Мурат; коммент. Е. С. Кубряковой; под ред. и с предисл. М. М. Гухман. М.: УРСС, 2002.
4. Богословская В. Р. Структурно-семантическая и функциональная адаптация заимствований (на материале спортивной лексики английского и русского языков): автореф. дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2003.
5. Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык: учебник / под ред. Н. С. Валгиной. М.: Логос, 2002.
6. Виноградов В. В. Очерки по истории русского литературного языка XVII-XIX веков. М.: Рус. яз., 2002.
7. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Ин-т общего среднего образования РАО, 2001.
8. Вишнякова А. В., Кузема Т. Б. Механизмы ассимиляции англицизмов в узусе испанского языка // Оригинальные исследования. 2020. Т. 10. № 11.
9. Воробьев В. Т. Пути развития и способы образования спортивной лексики современного немецкого языка: автореф. дисс. ... к. филол. н. К., 1972.
10. Гринёв С. В. Терминологические заимствования (краткий обзор современного состояния вопроса) // Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / предисл. Т. Л. Кандедаки, С. В. Гринёва. М.: Наука, 1982.
11. Жабина Е. В. Англо-американские заимствования в лексике современного немецкого языка: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2001.
12. Ильина О. В. Семантическое освоение русским языком иноязычных лексических инноваций // Языковые единицы в семантическом и лексикографическом аспектах: межвузовский сборник научных трудов / отв. ред. проф. Н. А. Лукьянова. Новосибирск: НГУ, 1998.
13. Карнаухова О. В. Функционирование англо-американизмов в немецком экономическом дискурсе: автореф. дисс. ... к. филол. н. Тамбов, 2000.
14. Колесникова М. С. Фонетическая ассимиляция иноязычных слов в современном немецком литературном языке (на материале лексикографического анализа): автореф. дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 1986.
15. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков. Репр. изд-е. М.: Альянс, 2013.
16. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968.
17. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982.
18. Майоров А. П. Заимствования в лексико-семантической системе языка (на материале англо-американизмов в современном немецком языке в ФРГ и ГДР): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1967.
19. Мухин С. В. Системно-функциональные характеристики фразеологических калек французского происхождения в современном английском языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2005.
20. Огиенко И. И. Иноземные элементы в русском языке: история проникновения заимствованных слов в русский язык. М.: URSS, 2009.

21. Перфильева Н. В., Ху П. Способы ассимиляции английских заимствований в китайский язык // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». 2018. Т. 9. № 2. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2018-9-2-287-301>
22. Реформатский А. А. Введение в языковедение. М.: Аспект-пресс, 1996.
23. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике: сборник. М.: Прогресс, 1972. Вып. VI.
24. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988.
25. Bloomfield M. On Assimilation and Adaptation in Congeneric Classes of Words // The American Journal of Philology. 1895. Vol. 16. No. 4. <https://doi.org/10.2307/288280>
26. Hafez O. Phonological and Morphological Integration of Loanwords into Egyptian Arabic // Les langues en Égypte. 1996. Vol. 27-28. <https://doi.org/10.4000/ema.1958>
27. Kemmer S. Loanwords. Major Periods of Borrowing in the History of English. 2019. <https://www.ruf.rice.edu/~kemmer/Words/loanwords.html>
28. Zhou L. Loan Words in Modern English and Their Features // Sino-US English Teaching. 2016. Vol. 13. No. 3. <https://doi.org/10.17265/1539-8072/2016.03.006>

### Информация об авторах | Author information



Соколова Алина Юрьевна<sup>1</sup>, д. филол. н., доц.  
<sup>1</sup> Тверской государственный медицинский университет



Alina Yurievna Sokolova<sup>1</sup>, Dr  
<sup>1</sup> Tver State Medical University

<sup>1</sup> [alinasokolova.tver@yandex.ru](mailto:alinasokolova.tver@yandex.ru)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 01.04.2024; опубликовано online (published online): 13.05.2024.

**Ключевые слова (keywords):** заимствования; процессы преобразования заимствований; виды ассимиляции заимствований; качественная ассимиляция; количественная ассимиляция; borrowings; processes of transformation of borrowings; types of assimilation of borrowings; qualitative assimilation; quantitative assimilation.